



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

# Banjir di Tamiang

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

Rizki Rinaldi

Ginanjari Arif Wijaya

B3





**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024**

# ***Banjir di Tamiaang***

**Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiaang**

**Rizki Rinaldi**

**Ginanjjar Arif Wijaya**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**  
Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Melayu Tamiang ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id).

### **Banjir di Tamiang**

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| Penulis          | : Rizki Rinaldi        |
| Pengalih Bahasa  | : Rizki Rinaldi        |
| Penyunting       | : Atikah Adoria        |
| Penyelaras Akhir | : Murhaban             |
| Ilustrator       | : Ginanjar Arif Wijaya |
| Penata Letak     | : Ginanjar Arif Wijaya |

Penerbit

**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Dikeluarkan oleh

**Balai Bahasa Provinsi Aceh**

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-504-833-8

Isi buku ini menggunakan huruf Autolova, Arial, Christopher Done Italic, Andika New Basic  
v + 28 hlm; 29,5 x 21 cm

## **Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Aceh**

Hai, pembaca yang budiman.

Tahun 2024, Balai Bahasa Provinsi Aceh menerbitkan enam puluh buku anak bergambar untuk dinikmati oleh seluruh anak-anak Indonesia. Buku-buku ini berisi cerita menarik dari khazanah lokal dari keragaman etnis yang ada di Provinsi Aceh. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku cerita anak dwibahasa ini memiliki tujuan, yaitu memperkaya ragam materi bacaan anak-anak sebagai usaha pengembangan kualitas literasi anak-anak Indonesia dan sekaligus sebagai upaya pelestarian bahasa daerah yang ada di Aceh. Semoga buku-buku ini juga dapat menjadi materi diplomasi kebahasaan Indonesia di kancah internasional bila suatu waktu diterjemahkan ke dalam bahasa asing.

Buku ini juga diharapkan dapat menjadi sarana pembelajaran budi pekerti, moral, dan nilai-nilai luhur bagi anak-anak Indonesia. Cerita-cerita yang terkandung di dalamnya dapat dijadikan inspirasi sebagai fondasi pembangunan karakter anak-anak Indonesia yang mandiri, kreatif, toleran, dan peduli lingkungan.

Terima kasih kami sampaikan kepada KKLP Penerjemahan, penulis, penerjemah, penyunting, serta ilustrator yang telah bekerja keras mewujudkan buku-buku ini. Semoga karya ini bermanfaat bagi pembaca semuanya.

Selamat membaca!

Kepala,

**Drs.Umar Solikhan, M.Hum.**



## Prakata Penulis

Asalamualaikum. Salam gembira untuk Anak-Anak Indonesia yang gemar membaca, khususnya anak Tamiang. *Banjir di Tamiang* adalah buku cerita yang akan membawa kalian berkenalan dengan Mael, seorang anak yang rajin serta selalu mencari tau sesuatu hal baru. Penulis juga mengajak Ayah dan Bunda untuk membacakan buku ini dengan versi terbaik. Ajak anak-anak untuk bertamasya dalam imajinasi sembari mendalami informasi yang ada. Terimakasih telah membaca buku ini. Semoga Anak-Anak sekalian dapat belajar sekaligus mendapatkan petualangan yang menyenangkan.

Selamat membaca!

Penulis,

**Rizki Rinaldi**

**"Mael, bangun!!! Tidak ke sekolah hari ini?" teriak Ibu membangunkan Mael.**

*"Mael, bangket!!! Cadek sekolah manye hari ne?" tempik Mak bangket ke Mael.*

**"Pukul berapa sekarang, Mak?" tanya Mael sambil mengusap mata.**

*"Jam berape ne, Mak?" tanye Mael sambei ngusap mate.*

**"Coba lihat sekarang pukul berapa!" jawab ibu sambil menunjuk ke arah jam dinding.**

*"Cube keleh jam berape ne?" jawab Mak sambei nunjok ke arah jam dinding.*





**"Aduhhh, sudah pukul 6.30! Kenapa terlambat sekali membangunkan Mael, Mak?" gerutu Mael.**

*"Aduhhh, dah pukoi 6.30? Ngape mak lambat betoi bangket ke Mael?" Mael mewot wot.*

**Ibu Mael sudah tahu kalau hari ini ia akan berkunjung ke Tim SAR Tamiang.**

*Mak si Mael udah tau kalo hari ne Mael nak lalu ke TIM SAR Temiang.*

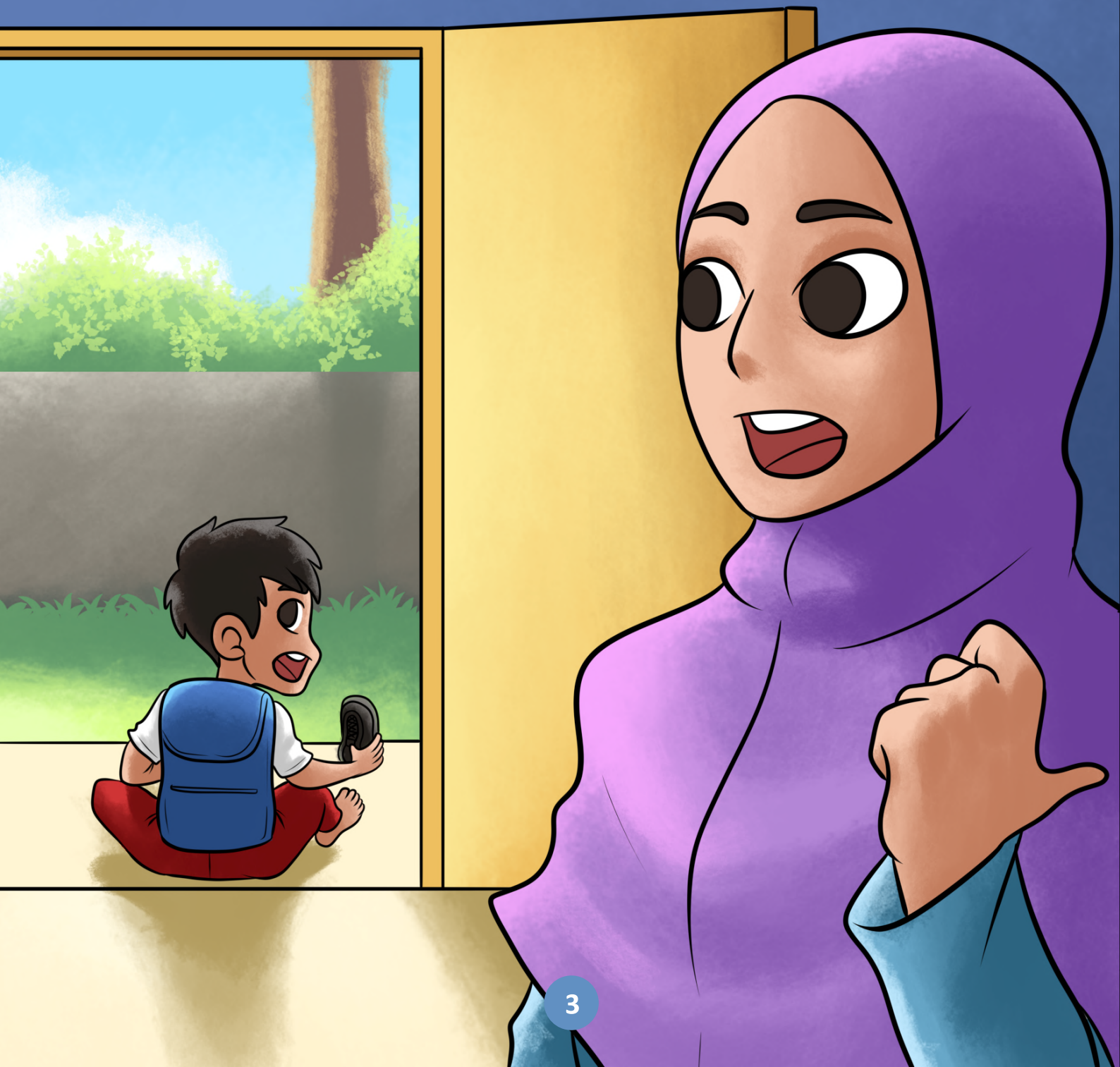


**"Sarapan di atas meja, ya, Nak," kata Ibu sambil melihat Mael bergegas mengenakan sepatu sekolah di depan pintu.**

*"Sarapan di ateh meje, boh, Mael," kate mak ngeleh Mael teburu make sepatu di muke pintu.*

**"Dimasukkan ke dalam rantang saja boleh, Mak? Nanti Mael makan di sekolah," jawab Mael.**

*"Masuk ke dalam rantan aje boleh, Mak? Karang Mael makan di sekolah aje," jawab Mael.*





**"Asalamualaikum," ucap Bu Nur, wali kelas Mael kepada Anak-Anak di kelas.**

*"Asalamualaikum!" Buk Nur, wali kelas Mael ngucapke salam di kelas.*

**"Waalaikumsalam!" jawab semua anak murid dengan antusias.**

*"Waalaikumsalam!" jawab pelen anak murid semangaet.*

**"Seperti janji Ibu kemarin, hari ini kita akan berkunjung ke TIM SAR Tamiang. Kita akan belajar lebih jauh tentang penanggulangan bencana banjir," jelas Bu Nur.**

*"Macam Ibu janji ke petang, hari ne kite nak lalu ke TIM SAR Temiang. Kite nak belaja banyak tentan nyegah bencana aye bah," sambong Buk Nur.*





**"Untuk apa ke sana, Bu? Kalau nanti banjir datang, kita buat saja rakit dari pohon pisang. Bukannya sudah biasa seperti itu, Bu?" tanya Mael.**

*"Manye buat ke sane, Buk? Kalo aye bah ite buat aje raket dari batang pisang. Iye kan adat kite biasenye?" tanye Mael.*

**"Nanti, di sana, lebih dari rakit pohon pisang yang akan kita lihat," jawab Bu Nur.**

*"Karang di sane lebeh dari batang pisang nan kite keleh," kate Buk Nur.*





**"Apakah kalian semua sudah siap? Ayo kita berangkat!"  
seru Bu Nur.**

*"Udah siap pelennye? Moh kite lalu!" tempik Buk Nur.*

**"Ayo tertib dan periksa barang bawaan  
masing-masing," lanjut Bu Nur.**

*"Yang tertib, boh! Cube perikse barang yang  
dibawe masing-masing," sambong Buk Nur.*





**Bus berhenti di depan kantor TIM SAR. Anak-anak turun dari bus dengan semangat dan antusias.  
“Anak-Anak, ayo berbaris yang rapi sebelum masuk ke kantor TIM SAR!” tegas Buk Nur.**

*Moto bus berenti di muke kanto TIM SAR. Anak-anak turun dari moto bus betoi senang dan semangek.  
“Anak-Anak, bebanja nan rapi, boh, sebelum masok kanto TIM SAR!”  
kate Buk Nur.*





Wak Yong selaku ketua TIM SAR dan beberapa rekannya sudah menunggu di depan kantor.

Wak Yong dalam bahasa Melayu Temiang merupakan panggilan anak tertua di keluarga.

*Wak Yong adalah ketua TIM SAR udah nanti di muke kanto dengan siage.*

*Wak Yong iyelah kate taok anak paling tuhe di keluarga dalam bahase Temiang.*





**"Halo, nama saya Wak Yong. Apa kabar, Anak-Anak?"  
tanya Wak Yong dengan ramah.**

*"Halo, name ambe Wak Yong. Manye kaba Anak-Anak pelen?" tanye  
Wak Yong tesenyum.*

**"Sehat, Wak Yong!" teriak mereka dengan semangat.**

*"Sihat, Wak Yong!" tempik pelen Anak-Anak semangaet.*

**"Baris yang rapi, ya, sebelum Wak Yong ajak berkeliling  
untuk melihat perlengkapan TIM SAR," lanjut Wak  
Yong.**

*"Bebanja yang rapi sebelum Wak Yong ajak musing-musing ngeleh  
alat-alat TIM SAR," lanjut Wak Yong.*





**Wak Yong mengajak anak-anak berkeliling melihat berbagai perlengkapan yang ada di sana. Anak-anak terlihat senang dengan apa yang mereka lihat. Mereka mendengarkan penjelasan Wak Yong dengan serius.**

*Ne Wak Yong nak ajak bekeliling ngeleh manye nan ade di dalam.  
Pelen anak-anak kelatan bahagie same manye nan dikeleh same  
ngedenga penjelasan Wak Yong.*





**“Karena Tamiang memiliki sungai yang panjang, kemungkinan terjadinya banjir akan tinggi. Oleh karena itu, kita harus siap kalau terjadi banjir lagi. Anak-Anak, siapa yang tahu kapan banjir paling besar terjadi di Tamiang?” tanya Wak Yong.**

*“Karene Temiang punye sunge nan panjang, bise jadi aye bah ngulang datang lagi. Oleh karenenye, kite mesti siage mengkale kene aye bah ngulang. Anak-Anak, ade yang tau mengkale aye bah nan paling besa di Tamiang?” tanye Wak Yong.*

**“Tahun 2006 dan tahun 2022,” jawab Bu Guru.**

*“Taon 2006 dan 2022,” kate buk Guru.*





**"Ya, jawaban Bu Guru yang benar," jawab Wak Yong.**

*"Ye, jawapan Bu Guru yang betul," jawab Wak Yong.*

**"Pada tahun 2006 terjadi banjir bandang dan pada tahun 2022 terjadi banjir sampai 12 hari lebih," jelas Wak Yong.**

*"Pade 2006 aye bah bandang dan taon 2022 aye bah nye sampe 12 hari lebeh," Wak Yong ngejelaske.*



**"Wak Yong, banjir bandang itu apa?" tanya Mael.**

*"Wak Yong, aye bah bandang ye manye?" tanye Mael ke Wak Yong.*

**"Banjir bandang adalah air yang turun tiba-tiba serta memiliki kekuatan dan volume yang sangat besar," jawab Wak Yong.**

*"Aye bah bandang iyetah aye nan turun tibe-tibe serte lebeh kuat dan lebeh banak," jawab Wak Yong.*





"Salah satu penyebab banjir bandang adalah adanya sumbatan pada aliran sungai. Biasanya, banjir bandang akan membawa banyak kayu-kayu besar dari gunung yang bisa merusak rumah-rumah warga," lanjut Wak Yong menjelaskan.

*"Penyebab salah satunya iyelah karene aliran menuju sungai tesumbat. Biasenye, aye bah bandang akan membawe pokok-pokok kayu tegap lagi banyak dari gunung. Juge bise ngerosak rumah-rumah warge," sambong Wak Yong ngejelaehke.*





**"Anak-Anak, siapa yang tahu penyebab lain terjadinya banjir selain yang Wak Yong jelaskan sebelumnya?" Wak Yong bertanya lagi.**

*"Anak-Anak tau ngape bise kene aye bah?" Wak Yong betanye ngulang.*

**Semuanya terdiam, tiba-tiba Roki menjawab,  
"Karena hujannya terlalu deras, Wak Yong."**

*Pelennye diam, tiba-tiba Roki menjawab,  
"Karene ujan nye lebat betol, Wak Yong."*





"Benar. Hujan deras dan penebangan hutan di gunung secara ilegal juga dapat menyebabkan banjir. Oleh karena itu, sering terjadi banjir di Tamiang," lanjut Wak Yong menjelaskan.

*"Betol. Penyebab laennye ielah hutan di atas gunung udah banyak nan ditebang. Makenye, ligat kene aye bah di Temiang ne," lanjut Wak Yong ngejelaske.*





**"Kenapa pohon yang ditebang di gunung dapat menyebabkan banjir di tempat kita?" tanya Mael penasaran.**

*"Pokok kayu di gunung ditebang ngape aye bah di tempat kite?" tanye Mael penasaran.*

**"Pohon-pohon besar di gunung dapat menahan air ketika hujan. Kalau pohonnya ditebang, tidak ada lagi yang dapat menahan air ketika hujan," jawab Wak Yong.**

*"Karene gune pokok kayu nan besa di gunung untok nahan aye bah ketike ujan. Kalo pokok kayunye ditebang, cadek lagi yang nahan aye ketike ujan," kate Wak Yong.*





**Wak Yong menyimpulkan, terdapat empat penyebab banjir. Pertama, hujan deras yang berlangsung lama. Kedua, selokan tersumbat karena penuh sampah. Ketiga, membuang sampah ke sungai. Keempat, menebang hutan secara ilegal.**

*Wak Yong nyimpolke ade empat pekare penyebab aye bah.  
Pertame, hujan lebat yang lame.  
Kedue, paret-paret kesumbat karene penoh sampah.  
Ketige, buang sampah ke sunge.  
Keempat, nebang pokok kayu secare ilegal.*





**Wak Yong juga menjelaskan empat hal yang bisa dilakukan untuk mencegah banjir. Pertama, membuang sampah pada tempatnya. Jangan membuang sampah di sungai atau di parit. Kedua, rajin gotong royong untuk membersihkan parit dan aliran sungai. Ketiga, menanam pohon dan reboisasi atau penanaman kembali hutan. Keempat, mencegah penebangan hutan secara liar.**

*Wak Yong jage ngejelaske empat pekare nan bise dibuat untuk nyegah aye bah.*

*Pertame, buang sampah di tempatnye. Jangan buang ke sunge atau ke paret.*

*Kedue, rajin gotong royong gune bersehkke paret dan aliran sunge. Ketige, menanam pokok kayu, istilahnye "reboisasi hutan". Keempat, mencegah nebang pokok kayu secare ilegal.*





**"Siapa yang menebang pohon secara liar itu, Wak Yong?  
Lalu, bagaimana cara melarangnya? Wak Yong kenal  
dengan orangnya?" tanya Mael kepada Wak Yong.**

*"Sape nan nebang pokok-pokok kayu secare liar ye, Wak Yong?  
Udah ye, macam mane care ngelarangnye?  
Wak Yong tau urangnye?" tanye Mael kepade Wak Yong.*





"Yang menebang pohon kayu itu adalah orang yang tidak bertanggung jawab dan tidak memikirkan dampak ke depannya. *Alhamdulillah*, pemerintah kita sudah melarang penebangan pohon secara ilegal. Pemerintah menugaskan Polisi Hutan (POLHUT) untuk menjaga setiap hutan di daerah Tamiang," jelas Wak Yong sambil tersenyum.

*"Nan nebang pokok kayu iyelah urang yang cadek betanggung jawab, cadek miker ke dampak ke mase depan. Alhamdulillah, pemerintah kite udah ngelarang untok nebang pokok secare cadek sah dengan care nugaske Polisi Hutan (POLHUT) di tiap hutan di daerah Temaing ne,"* jelas Wak Yong sambil tersenyum.





"Wak Yong, tetangga Mael ada yang sering menebang pohon di hutan, Tok Gagap namanya," ucap Mael tiba-tiba.

*"Wak Yong, ade tetangge ambe ligat kali nebang pokok kayu di utan, Tok Gagap namenye," kate Mael tibe-tibe.*

"Tok Gagap pernah bilang kalau kayu besar di hutan harganya lebih mahal," sambung Mael.

*"Kalo pokok kayu besa di utan hargenye lagi mahal, kate Tok Gagap," sambong Mael.*

"Mael harus sampaikan kepada Tok Gagap kalau menebang pohon di hutan itu dilarang. Tok Gagap bisa ditangkap polisi," jawab Wak Yong.

*"Mael mestilah kate ke Tok Gagap kalo nebang pokok kau di utan ye dilarang. Bise ditangkap polisi kalo mentong dibuatnye," kate Wak Yong.*





**"Iya, nanti akan Mael sampaikan kepada Tok Gagap agar banjir bisa dicegah," jawab Mael.**

*"Iye, pulang ne enja ambe kaba ke Tok Gagap supaye aye bah bise dihalo," jawab Mael.*

**"Bagaimana pun caranya, aku harus menghentikan perbuatan Tok Gagap," ucap Mael dalam hati.**

*"Macam mane peh carenye aku mesti henti ke manye nan dibuat Tok Gagap," kate Mael dalam hati.*





**"Wak Yong, Wak Yong! Itu perahu apa?  
Gunanya apa? Boleh kami pinjam untuk mandi  
di sungai depan rumah?" tanya Roki.**

*"Wak Yong, Wak Yong! Ye sampan manye? Gunenye  
manye? Boleh kite pinjam untuk mandi di sunge muke  
rumah?" tanye Roki.*





**"Perahu itu kami pakai ketika banjir untuk melihat daerah mana yang butuh bantuan. Perahu itu juga dipakai untuk membawa bantuan dan menyelamatkan korban. Kami tidak boleh meminjamkan perahu itu kepada siapa pun," jawab Wak Yong.**

*"Sampan ye kami pake waktu aye bah tibe. Gunenye untok ngeleh kat mane nan butuh bantuan sambei bawe bantuan. Juge untok nyelamatke kalo ade urang nan hanyot tebawe aye. Dan sampan ye cadek bise kami bagi untok sape peh," jawab Wak Yong sambei tesenyum.*





**"Wak Yong, kita enggak belajar membuat rakit dari pohon pisang?" tanya Mael tampak kecewa.**

*"Wak yong, kite cadek belaja buat raket dari batang pisang?" tanye Mael yang kelatannye sedeh.*

**"Pohon pisang digunakan untuk bermain air, bukan untuk menyelamatkan korban banjir. Membuat rakit dari pohon pisang bisa belajar di rumah saja. Ayah kalian pasti tahu caranya," canda Wak Yong sambil tertawa.**

*"Batang pisang diguneke untok maen aye, cadek bise nyelamatke urang nan kene aye bah. Buat raket dari batang pisang bulehlah belaja di rumaeh aje. Ayah kalian mesti pande buatnye," jawab Wak Yong senyom.*





**"Sudah paham, Anak-Anak?" Wak Yong bertanya.**

**"Paham, Wak Yong!" jawab anak-anak serentak.**

**"Terima kasih atas ilmu dan penjelasannya, Wak Yong," ucap Bu Nur kepada Wak Yong.**

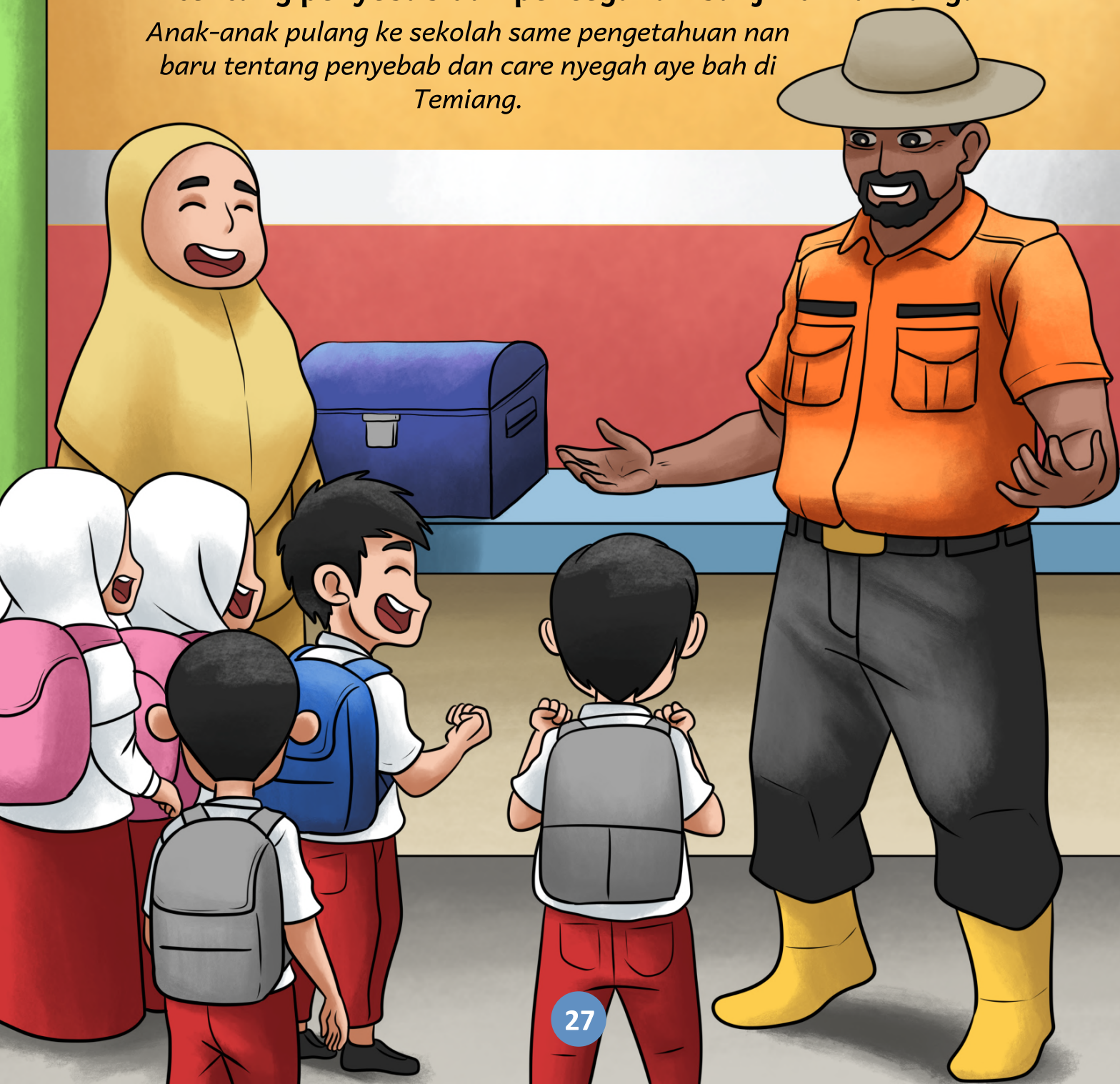
*"Udah paham pelen Anak Anak?" Wak Yong betanye.*

*"Paham, Wak Yong," tempik anak-anak serentak.*

*"Terime kaseh atas ilmu dan penjelasannye, Wak Yong," kate Buk Guru kepade Wak Yong.*

**Anak-anak kembali ke sekolah dengan pengetahuan yang baru tentang penyebab dan pencegahan banjir di Temiang.**

*Anak-anak pulang ke sekolah same pengetahuan nan baru tentang penyebab dan care nyegah aye bah di Temiang.*





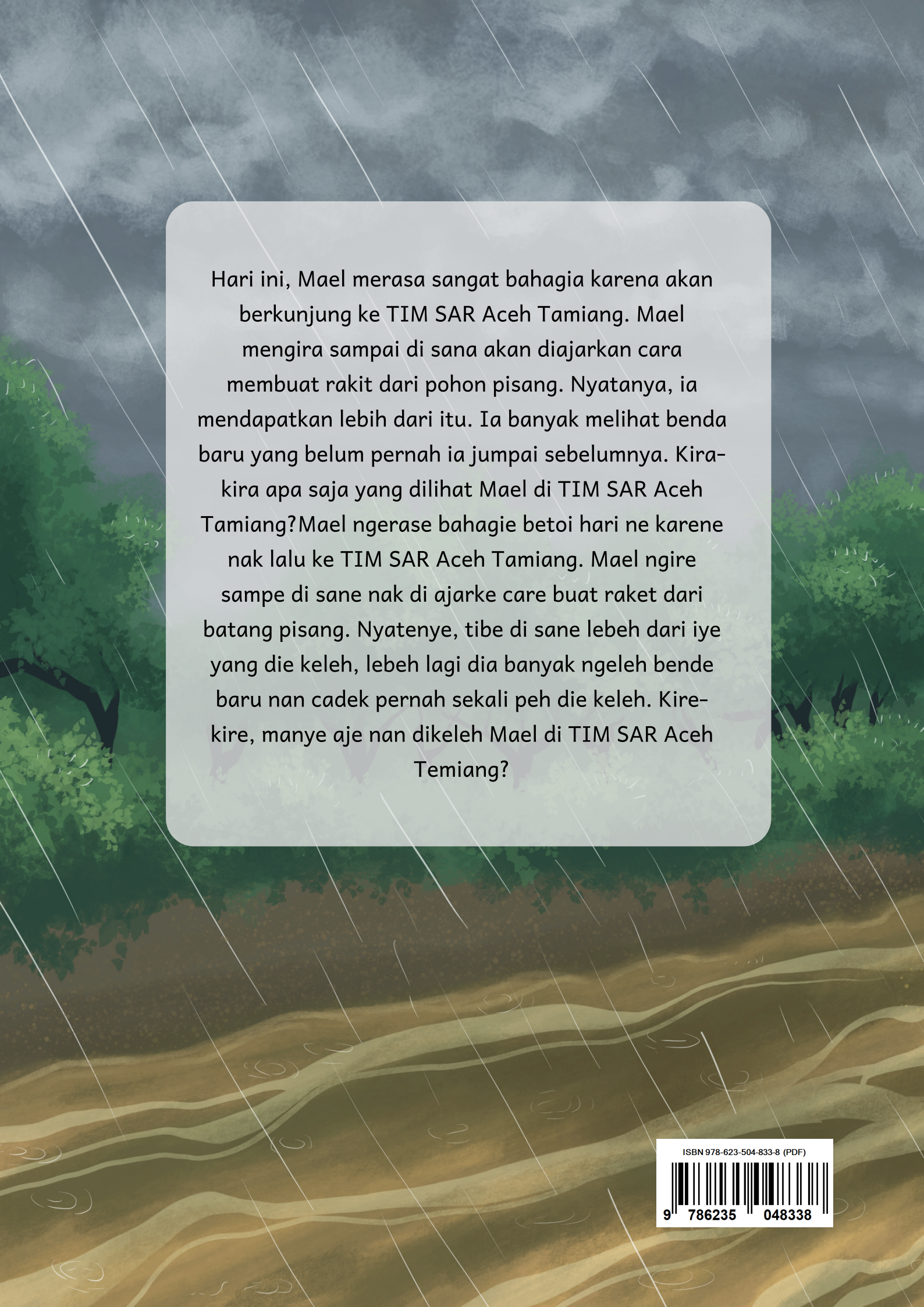
## Biodata Penyusun

Penulis dan Pengalih Bahasa : Rizki Rinaldi  
Alamat : Banda Aceh  
Posel : rizki.rinaldi1988@gmail.com

Penyunting : Atikah Adoria  
Alamat : Banda Aceh  
Posel : kerjaanadoria@gmail.com

Ilustrator dan Penata Letak : Ginanjar Arif Wijaya  
Alamat : D.I. Yogyakarta  
Posel : ginburion@gmail.com  
Instagram : @ilustratorbuku



The background of the page is a digital illustration of a rainy forest. Dark, heavy clouds fill the upper portion of the frame, with numerous white lines representing rain falling diagonally across the entire scene. In the middle ground, there are lush green trees with dense foliage. The foreground shows a brown, muddy path or stream bed with several small, concentric white circles indicating ripples in the water. The overall mood is serene yet somber due to the weather.

Hari ini, Mael merasa sangat bahagia karena akan berkunjung ke TIM SAR Aceh Tamiang. Mael mengira sampai di sana akan diajarkan cara membuat rakit dari pohon pisang. Nyatanya, ia mendapatkan lebih dari itu. Ia banyak melihat benda baru yang belum pernah ia jumpai sebelumnya. Kira-kira apa saja yang dilihat Mael di TIM SAR Aceh Tamiang? Mael ngerase bahagie betoi hari ne karene nak lalu ke TIM SAR Aceh Tamiang. Mael ngire sampe di sane nak di ajarke care buat raket dari batang pisang. Nyatenye, tibe di sane lebeh dari iye yang die keleh, lebeh lagi dia banyak ngeleh bende baru nan cadek pernah sekali peh die keleh. Kire-kire, manye aje nan dikeleh Mael di TIM SAR Aceh Temiang?

ISBN 978-623-504-833-8 (PDF)



9

786235

048338